

# *Er verh Ana*

## *La fille Anna*

CD 1 n° 15

Er verh A - na, un dé e oé, Er verh A - na, un dé e oé,  
 Er verh A - na, un dé e oé, D'hé zad hé mam, hi e la - ré.

1

Er verh Ana, un dé e oé  
 D'hé zad, hé mam hi e laré :

2

D'hé zad, hé mam hi e laré :  
 – " Prénét d'ein un abit neué.

3

Prénét d'ein un abit neué  
 Bordet derhias\*, bordet derùé\* .

4

Bordet derùé\*, bordet derias\*  
 De zerel mad d'er melinér bras.

5

Er melinér a Gosseli  
 Ma n'em bé ket ean, bo ket hañi.

6

– Bonjour, boufam, greit\* hou merh d'ein,  
 Ne vo ket maleurus genein.

7

A pe dein d'er prat de falhat,  
 Hi sellei doh ein é vrochennat."

8

Merhiedegeu de ziméein,  
 Deit deveid ein de gonsolein.

1

*Un jour, la fille Anna  
 Dit à son père et à sa mère :*

2

*Dit à son père et à sa mère :  
 – " Achetez-moi un habit neuf*

3

*Achetez-moi un habit neuf  
 Avec un galon en bas, un galon en haut.*

4

*Avec un galon en bas, un galon en haut  
 Pour tenir compagnie au grand meunier .*

5

*Le meunier de Gosseli,  
 Si je ne l'ai pas, je n'aurai personne.*

6

*– " Bonjour madame, donnez-moi votre fille,  
 Elle ne sera pas malheureuse en ma compagnie.*

7

*Quand j'irai faucher dans les prés,  
 Elle me regardera en tricotant."*

8

*Jeunes filles à marier,  
 Venez avec moi vous faire consoler.*

9  
Ha me hou konsolou erhad  
Kerkloùs èl hou mam hag hou tad.

10  
Ne geméret ket un intañ  
Rak aveit ein mé mès unañ.

11  
Rak aveit ein mé mès unañ  
A lèh me halon e ouilañ.

12  
P'en dan ér méz, ean ia én ti  
Ha lan é ben a jalousi.

13  
P'en dan én ti, ean ia ér méz,  
Ean lak me halon me diéz.

14  
A pe gleùan trouz é voteu,  
É ma me ré ar en trezeu.

15  
Pe dan ér gulé deveit hou,  
Ne hra meit me vinsein nehou.

16  
A pe vé kousket er mulon,  
Ven é chonjal dré me halon.

17  
Ven é chonjal dré me halon :  
" Men é ma oeit er soñnerion\*?"

\* *Derhias, derias = d'en dias (prononciation locale)*

\* *derùé = d'er lué (prononciation locale)*

\* *greit = forme de "reit". Dans beaucoup d'endroits, et pas seulement en Vannetais, on a une confusion des verbes «reitñ» (donner) et «(g)ober» (faire).*

\* *soñnerion : allusion aux musiciens de la noce*

9  
*Et je vous consolerais bien  
Aussi bien que vos père et mère.*

10  
*Ne prenez pas un veuf,  
Car pour ma part j'en ai un.*

11  
*Car pour ma part j'en ai un  
Et je pleure de tout mon cœur.*

12  
*Quand je sors, il rentre dans la maison,  
L'esprit empli de jalousie.*

13  
*Quand je rentre, il sort de la maison,  
Il met mon cœur à rude épreuve.*

14  
*Quand j'entends le bruit de ses chaussures,  
Les miennes sont sur le seuil.*

15  
*Quand je vais le rejoindre au lit,  
Il ne fait que me pincer.*

16  
*Quand le bougre est endormi,  
Je pense en moi-même.*

17  
*Je me dis, du fond de mon cœur :  
" Où sont passés les sonneurs ?"*

### 609 - Dimezet d'un intañ jalous

Malgré le caractère banal du thème de ce chant (les regrets d'une jeune fille mariée à un veuf) les versions actuellement classées semblent faire apparaître l'aire d'extension de ce chant comme limitée au terroir vannetais.

Le Diberder l'a rencontré à La Trinité, J.-L. Larboulette ne l'a pas situé mais on peut penser qu'il vient de la région de Plouhinec. À la fin du XXème siècle, on l'entendait toujours à Baud et sans doute ailleurs.